

estepina

Jardín de la Costa del Sol



PRESENTACIÓN.

Estepona, situada en un enclave privilegiado, cautiva a sus visitantes en cada uno de sus rincones. Su renovado casco antiguo, uno de los más bellos de Andalucía, ofrece al turista la posibilidad de disfrutar de un verdadero jardín urbano, “El Jardín de la Costa del Sol”. Su entramado de calles blancas, engalanadas con coloridas macetas cargadas de flores, le dan su esencia de pueblo andaluz costero. Conserva sus costumbres y tradiciones y las ha hecho convivir en total armonía con su aspecto más moderno y turístico.

Su situación entre el mar y la montaña, su excelente clima, sus modernas infraestructuras, sus instalaciones deportivas de gran calidad, su planta hotelera, su gastronomía y su variada oferta cultural, hacen de Estepona un destino preferente de la costa malagueña.

INTRODUCTION.

With its privileged setting, Estepona captivates visitors in each one of its parts. The revamped old town, one of the most beautiful in Andalusia, offers tourists the chance to enjoy a true urban garden at “El Jardín de la Costa del Sol”. Its maze of white streets, decked with colourful pots brimming with flowers, is the very essence of a coastal Andalusian town. Estepona conserves its customs and traditions and has blended them in seamless harmony with its more modern and tourist-focused side.

Its location between sea and mountain, excellent climate, modern infrastructures, quality sports facilities, stand-out hotel offer, gastronomy and varied cultural options make Estepona a favourite spot on the Malaga coast.



PRÉSENTATION. Estepona, située sur une enclave privilégiée, captive ses visiteurs en tout lieu. Son centre historique réaménagé, un des plus beaux de l'Andalousie, offre au touriste la possibilité de profiter d'un véritable jardin urbain, "Le Jardin de la Costa del Sol". Son quadrillage de rues blanches décorées de pots croulant sous les fleurs lui donne son essence de village andalou côtier. Elle conserve ses coutumes et traditions et les fait cohabiter en parfaite harmonie avec sa facette la plus moderne et touristique.

Son emplacement entre la mer et la montagne, son excellent climat, ses infrastructures modernes, ses installations sportives de grande qualité, son offre hôtelière, sa gastronomie et son éventail d'activités culturelles font d'Estepona une destination préférentielle de la côte de Málaga.

VORSTELLUNG. Der Urlaubsort Estepona bezaubert Besucher durch seine privilegierte Lage und seine sehenswerte Altstadt. Die liebevoll sanierte Altstadt gehört zu den schönsten von Andalusien und wird wegen ihrer vielen Pflanzen und Blumen auch der Garten der Costa del Sol genannt. Die für andalusische Küstenorte typischen weißen Gassen werden von farbenfrohen Blumentöpfen gesäumt und machen die Altstadt zu einem wahren Kleinod. Der Ort konnte seine Sitten und Traditionen bewahren und hat es verstanden, den Tourismus harmonisch in das Alltagsleben zu integrieren. Die Lage zwischen Meer und Bergen, ein angenehmes Klima, moderne Infrastrukturen und hochklassige Sportanlagen sowie das ausgezeichnete Hotelangebot, die kulinarischen Spezialitäten und das breitgefächerte Kulturprogramm machen Estepona zu einem der beliebtesten Ferienorte an der Küste von Malaga.





The oldest remains found in Estepona date from prehistoric and Neolithic times, along with the Copper and Bronze Ages. Of note is the megalithic necropolis of Corominas. Among the numerous Phoenician and Roman settlements, particularly worth a visit are the ruins at the mouth of the River Guadalmanza, which may have belonged to the Roman town of Salduba. The city of Estebbuna, the forerunner to today's Estepona, was founded during the golden age of the Caliphate of Cordoba in the 10th century. It was re-conquered by King Enrique IV of Castile in 1456 and completely destroyed not long after. At the start of the 16th century, the Catholic Kings ordered the reconstruction of Estepona's walls, due to its excellent strategic position, and 30 families moved back into the town. In 1729, Felipe V awarded the Privilegio de Villazgo (status of a villa or royal burgh) to a prosperous population of over 600 inhabitants, which has continued to grow until today.



HISTORIA.

Los restos más antiguos encontrados en Estepona, se remontan a la época prehistórica, al Neolítico, y a las edades del Cobre y del Bronce, destacando la necrópolis megalítica de Corominas. Entre los numerosos asentamientos fenicios y romanos, destacan las ruinas de la desembocadura del río Guadalmanza, que podrían pertenecer al municipio romano denominado Salduba. En el siglo X, durante el periodo de esplendor del Califato cordobés, se funda la ciudad de Estebbuna, origen de la actual Estepona. En 1456 es conquistada por el rey Enrique IV de Castilla y completamente destruida poco después. A comienzos del siglo XVI, los Reyes Católicos ordenan la reconstrucción de las murallas de Estepona, debido a su excelente posición estratégica, y disponen su repoblación con 30 familias. En 1729, Felipe V concede el Privilegio de Villazgo a una próspera población de más de 600 vecinos, que sigue creciendo hasta la actualidad.

HISTOIRE.

Les vestiges les plus anciens découverts à Estepona remontent à la Préhistoire, au Néolithique, et aux âges du cuivre et du bronze, dont le principal témoin est la nécropole mégalithique de Corominas. Parmi les nombreuses colonies phéniciennes et romaines, il faut citer les ruines de l'embouchure du Guadalmanza, susceptibles d'avoir appartenu à la commune romaine appelée Salduba. Au Xe Siècle, au cours de la période de splendeur du califat de Cordoue, est fondée la ville d'Estebbuna, origine de l'Estepona actuelle. Elle est reconquise en 1456 par le roi Henri IV de Castille puis complètement détruite peu après. Au début du XVIe Siècle, les Rois Catholiques ordonnent la reconstruction des murailles d'Estepona, grâce à son excellente situation stratégique et organisent le repeuplement de la ville avec 30 familles. En 1729, Philippe V octroie le Privilège de Villazgo à une population prospère de plus de 600 habitants, qui n'a cessé de croître jusqu'à nos jours.

GESCHICHTE.

Die ältesten in Estepona gefundenen Reste stammen aus der Vorzeit und reichen zurück bis Jungsteinzeit und Kupfer- und Bronzezeit. Das jungsteinzeitliche Megalithgrab Corominas gehört zu den wichtigsten Funden. Es gab hier einst Siedlungen von Phöniziern und Römern, davon zeugen unter anderem die Ruinen an der Mündung des Flusses Guadalmanza, die zu der einstigen Römerstadt Salduba gehört haben könnten.

Im 10. Jahrhundert, der Blütezeit des Kalifats von Cordoba, wurde die Stadt Estebbuna gegründet, aus der das heutige Estepona hervorgegangen ist. 1456 wurde der Ort von den Truppen des spanischen Königs Heinrich IV. von Kastilien erobert und kurz danach vollkommen zerstört. Zu Beginn des 16. Jahrhunderts befahlen die Katholischen Könige aufgrund der strategisch günstigen Lage des Ortes den Wiederaufbau der Stadtmauern von Estepona und ordneten an, den Ort mit 30 Familien neu zu besiedeln. Als Philipp V. dem Ort 1729 das Privilegio de Villazgo erteilte, hatte die aufstrebende Gemeinde bereits mehr als 600 Einwohner.



LUGARES DE INTERÉS. PLACES OF INTEREST. LIEUX D'INTERET. SEHENSWÜRDIGKEITEN.

PASEO MARÍTIMO. Espacioso paseo de casi tres kilómetros que recorre La Playa de la Rada hasta el Puerto Pesquero y que se une a la senda litoral. Desde él se pueden disfrutar de extraordinarios amaneceres y atardeceres.

PROMENADE. A spacious esplanade nearly three kilometres long, running from Playa de la Rada to the Fishermen´s Port and connected to “Senda Litoral” path. A place to enjoy stunning sunrises and sunsets.

PROMENADE MARITIME. Grande promenade de presque trois kilomètres qui parcourt la plage de la Rada jusqu´au port de pêche et étant connectée au “Senda Litoral” (Randonnée le long du littoral). On peut y admirer de superbes levers et couchers du soleil.

MEERESPROMENADE. Ausgedehnte Promenade, die sich über fast drei Kilometer am Strand La Rada bis zum Fischereihafen erstreckt und mit einem Küstenweg ('Senda Litoral') weiterführt.



BULEVAR. Esta avenida es un lugar de transición entre la ciudad y el mar, un espacio agradable para pasear, tranquilo, abierto al peatón y decorado con zonas ajardinadas llenas de plantas y flores.

BOULEVARD. This avenue provides a transition between the city and the sea, a pleasant place to walk as it is fully pedestrianised, peaceful, and filled with plants and flowers.



BOULEVARD. Cette avenue est un lieu de transition entre la ville et la mer, un espace de promenade agréable, calme, ouvert aux piétons et agrémenté d'espaces verts qui regorgent de plantes et de fleurs.

BOULEVARD. Diese Allee ist ein Ort des Übergangs zwischen der Stadt und dem Meer, ein angenehmer Raum zum Flanieren, ruhig, offen für Fußgänger und geschmückt mit Landschaftsbereichen voller Pflanzen und Blumen.





RESTOS DEL CASTILLO DE SAN LUIS.

Construido en época de Felipe II (S.XVI) para reforzar las murallas medievales de Estepona.

REMAINS OF SAN LUIS CASTLE. Built by Felipe II (16th century) to reinforce the medievalls walls of Estepona.

RESTES DU CHATEAU DE SAN LUIS.

Construit par Felipe II (XVIe siècle) pour renforcer les murailles médiévales d'Estepona.

RUINEN DES KASTELLS SAN LUIS.

Erbaut während der Herrschaft von Felipe II (16. Jahrhundert) zur Verstärkung der mittelalterlichen Stadtmauern von Estepona.

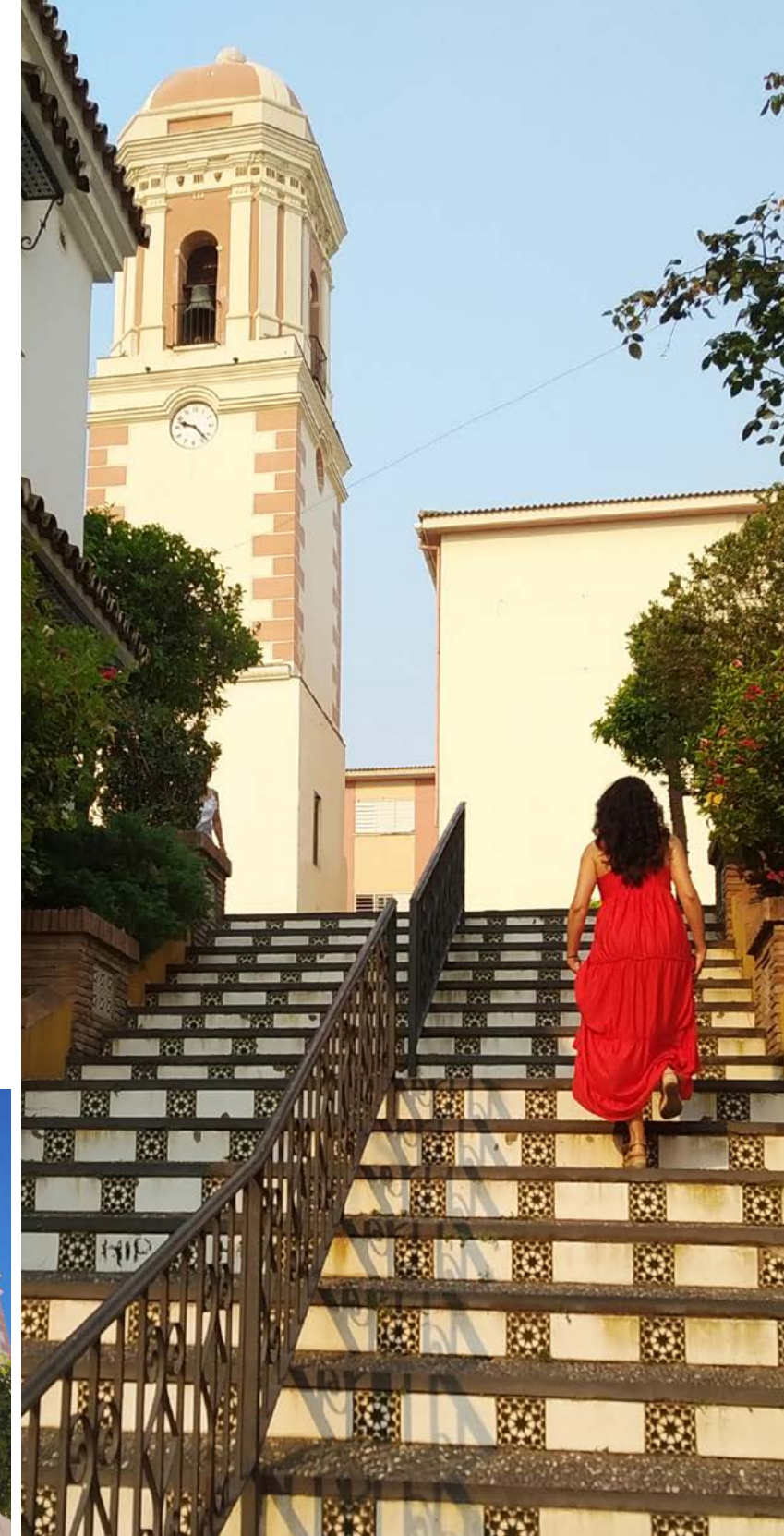


TORRE DEL RELOJ. Torre de la antigua Iglesia de los Remedios, construida durante el S.XVI. Tras el terremoto de 1755, la iglesia sufre graves daños, siendo posteriormente derribada y quedando sólo la torre. En el siglo XVIII se añade un campanario de estilo neoclásico.

CLOCK TOWER. The tower of the old Remedios Church, built during the 16th century. The church was seriously damaged in the 1755 earthquake and later demolished, leaving only the tower. A neo-classical belfry was added in the 18th century.

TOUR DE L'HORLOGE. Tour de l'ancienne église de los Remedios, construite au XVIe Siècle. Suite au tremblement de terre de 1755, l'église souffre d'importants dommages; elle sera ensuite détruite et seule la tour sera conservée. Un clocher de style néoclassique y est ajouté au XVIIIe Siècle.

UHRTURM. Einst der Turm der im 16. Jahrhundert erbauten Remedios-Kirche. Nach dem die Kirche bei dem Erdbeben im Jahr 1755 schwer beschädigt worden war, wurde sie bis auf den bis heute erhaltenen Turm abgerissen. Im 18. Jahrhundert wurde der Glockenturm im neoklassizistischen Stil ausgebaut.



IGLESIA DE NTRA. SRA. DE LOS REMEDIOS.

Construida en el siglo XVIII, originariamente fue convento de los Franciscanos. En la portada se combinan elementos iconográficos marianos, franciscanos y coloniales.

OUR LADY OF LOS REMEDIOS CHURCH. Built in the 18th century, it was originally a convent for Franciscan friars. The main façade combines Marian, Franciscan and colonial iconographic elements.

EGLISE DE NOTRE DAME DE LOS REMEDIOS.

Construite au XVIIIe Siècle, c'était à l'origine un couvent franciscain. Le portail se compose d'ornements iconographiques relatifs à la Vierge, franciscains et coloniaux.

REMEDIOS-KIRCHE. Die im 18. Jahrhundert gebaute und der Mutter von der immer währenden Hilfe geweihte Kirche war ursprünglich ein Franziskanerkloster. Am Portal finden sich Marien- und Franziskanersymbole und Symbole aus der Kolonialzeit.

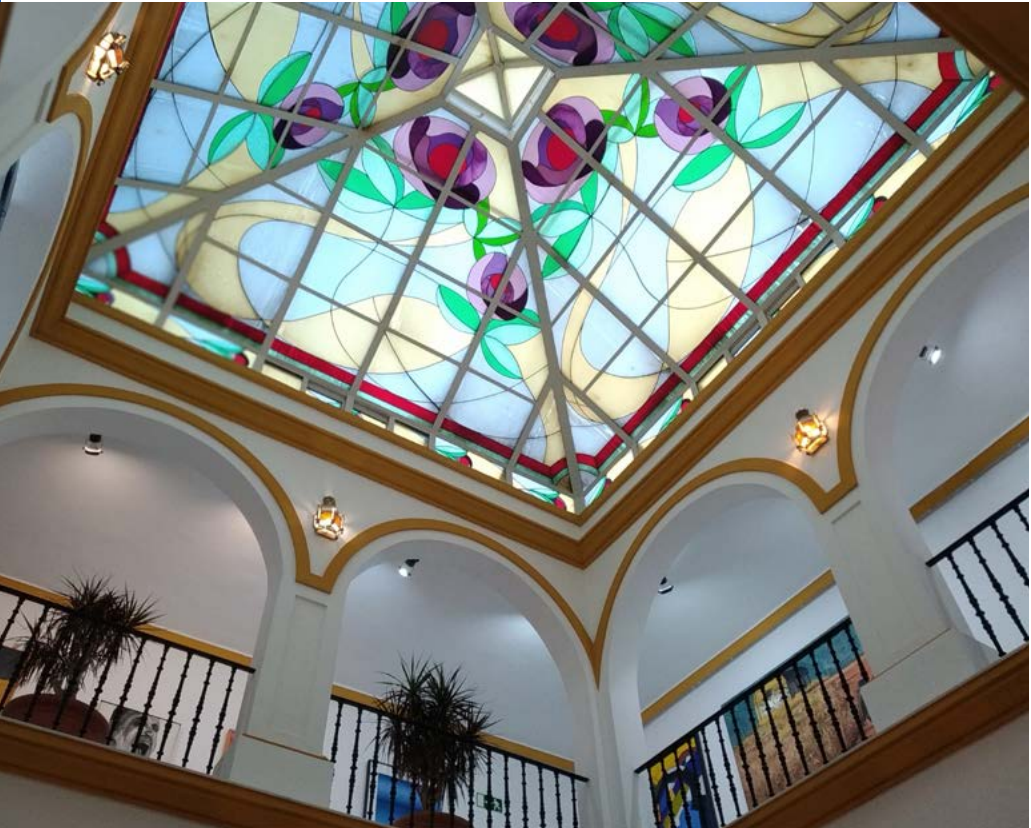


PLAZA DE LAS FLORES. Una acogedora y alegre plaza del casco antiguo, donde disfrutar de una copa o tapas.

PLAZA DE LAS FLORES. A cosy, friendly square in the old quarter where you can enjoy a drink or tapas.

PLACE DES FLEURS. Une accueillante et joyeuse place du centre historique, où l'on peut profiter de tapas ou d'un verre.

ALTSTADTPLATZ PLAZA DE LAS FLORES. Ein lebendiger Platz in der Altstadt mit netten Lokalen, die zu einem kühlen Getränk und ein paar Tapas.



CASA DE LAS TEJERINAS.

Siglo XVIII. En la actualidad acoge diferentes exposiciones de arte.

HOUSE OF TEJERINAS.

18th Century. Today it houses different art exhibition.

MAISON DE LAS TEJERINAS.

XVIIIe Siècle. Il accueille actuellement différentes expositions d'art.

DIE "CASA DE LAS TEJERINAS".

18 Jahrhundert. Heute finden hier wechselnde Kunstausstellungen statt.



TORRES ALMENARAS. Repartidas a lo largo de sus 23 kilómetros de costa, Estepona cuenta con 7 torres almenaras, de origen musulmán y castellano, testimonios de un sistema de defensa que perduró hasta el siglo XIX.

Las torres son: Arroyo Vaquero, Saladavieja, Padrón, Velerín, Guadalmanza o Desmochada, Saladillo, y Baños o de Casasola.

BEACON TOWERS. Running along 23 kilometres of coastline, Estepona has seven beacon towers of Muslim and Castilian origin, witnesses to a defence system which lasted until the 19th century.

The towers are: Arroyo Vaquero, Saladavieja, Padrón, Velerín, Guadalmanza (or Desmochada), Saladillo and Baños (or de Casasola).

TOURS DE GUET. Estepona possède 7 tours de guet, d'origine musulmane et castillane, distribuées sur ses 23 kilomètres de côte, témoignages d'un système de défense qui a persisté jusqu'au XIXe Siècle.

Les tours sont: Arroyo Vaquero, Saladavieja, Padrón, Velerín, Guadalmanza ou Desmochada, Saladillo, et Baños ou de Casasola.

WACHTÜRME. Diese Almenaras genannten Wachtürme findet man entlang der 23 Kilometer langen Küste von Estepona. Es sind insgesamt 7 Türme, die zuerst von den Mauren und später von den Spaniern errichtet wurden. Sie waren Teil des Systems zur Verteidigung der Küste, das bis ins 19. Jahrhundert hinein Bestand hatte.

Die Türme heißen: Arroyo Vaquero, Saladavieja, Padrón, Velerín, Guadalmanza (auch als Desmochada bekannt), Saladillo und Baños (auch Casasola genannt).

MIRADOR DEL CARMEN. La Torre mirador es una atalaya desde donde disfrutar de unas vistas panorámicas impresionantes de la ciudad y del mar Mediterráneo. Es obra del arquitecto malagueño Salvador Moreno Peralta, premio nacional de urbanismo. Alberga una gran biblioteca en vertical, un conservatorio de música, un auditorio para eventos culturales y una sala expositiva.

VIEWPOINT OF CARMEN. The Torre Mirador is a watchtower that boasts breath-taking panoramic views of the city and the Mediterranean Sea. It is the work of Malaga architect Salvador Moreno Peralta, winner of the national prize for urban planning. It houses a large vertical library, a music conservatory, an auditorium for cultural events and an exhibition hall.



POINT DE VUE DU CARMEN. La Torre mirador est une tour qui offre une vue panoramique époustouflante sur la ville et la mer Méditerranée. C'est une oeuvre de l'architecte originaire de Malaga Salvador Moreno Peralta, lauréat du prix espagnol d'urbanisme. Elle accueille une grande bibliothèque à la verticale, un conservatoire de musique, un auditorium pour la tenue d'événements culturels et une salle d'exposition.

STANDPUNKT VON CARMEN (AUSSICHTSPUNKT).

Der Torre Mirador ist ein Aussichtspunkt, von dem aus man einen atemberaubenden Panoramablick über die Stadt und das Mittelmeer genießen kann. Er ist das Werk des Architekten Salvador Moreno Peralta aus Málaga, der mit dem nationalen Preis für Stadtplanung ausgezeichnet wurde. Es beherbergt eine große vertikale Bibliothek, ein Musikkonservatorium, ein Auditorium für kulturelle Veranstaltungen und einen Ausstellungssaal.





FARO DE PUNTA DONCELLA. S. XX. Junto con el de Punta Almina en Ceuta, emiten las dos señales luminosas que ayudan a las embarcaciones a embocar el Estrecho de Gibraltar.

PUNTA DONCELLA LIGHTHOUSE. 20th century. This lighthouse and the one at Almina in Ceuta emit the two beams that help guide vessels through the Strait of Gibraltar.

PHARE DE PUNTA DONCELLA. XXe S. Avec celui de Punta Almina à Ceuta, ils émettent les deux signaux lumineux qui permettent aux embarcations de franchir le Détroit de Gibraltar.

SLEUCHTTURM AN DER PUNTA DONCELLA. 20. Jahrhundert. Dieser Leuchtturm sendet zusammen mit dem Leuchtturm an der Punta Almina in Ceuta die Lichtsignale aus, die Schiffen bei der Fahrt durch die Straße von Gibraltar bei der Orientierung helfen.

PLAZA DE TOROS. Inaugurada en 1972, su diseño asimétrico, obra del arquitecto Juan Mora Urbano, hace de ella una plaza única en el mundo.

BULLRING. Opened in 1972, its asymmetrical design, the work of the architect Juan Mora Urbano, makes it a bullring unlike any other in the world.

ARÈNES. Inaugurée en 1972, sa construction asymétrique, œuvre de l'architecte Juan Mora Urbano, en fait une place unique au monde.

STIERKAMPFARENA. Die 1972 eröffnete Arena ist ein Werk des Architekten Juan Mora Urbano und dank ihres assymetrischen Designs weltweit einzigartig.





PARQUE BOTÁNICO-ORQUIDARIO.

Cuenta con una superficie total de 16.230 m² divididos en 3 zonas: un parque exterior, una plaza de acceso sobre la base de una gran cascada de 17 metros de altura y un orquidario, con más de 4.000 orquídeas, de algo más de 1.500 especies de todo el mundo, un estanque, tres cascadas y tres cúpulas de cristal, de las cuales la más alta se alza a unos 30 metros de altura.

BOTANICAL GARDENS AND ORCHID HOUSE.

The gardens cover a total area of 16,230 m² and are divided into three zones: an outdoor area, an entrance square on top of a large 17-metre-high waterfall and an orchid house containing over 4.000 orchids, including more than 1.500 species from around the world, a pond, three waterfalls and three glass domes, the tallest one standing around 30 metres high.



PARC BOTANIQUE À ORCHIDÉES. Possède une surface totale de 16 230 m² divisés en 3 zones : un parc extérieur, une place d'accès sur la base d'une grande cascade de 17 mètre de haut et un jardin à orchidées avec plus de 4.000 orchidées dont plus de 1.500 espèces du monde entier, un étang, trois cascades et trois coupôles en verre dont la plus haute atteint environ 30 mètres.

BOTANISCHER GARTEN MIT ORCHIDEENHAUS. Die 16.230 m² große Parkanlage ist in 3 Bereiche unterteilt: Den eigentlichen Park, einen Platz über einem riesigen, 17 Meter hohen Wasserfall und das daran anschließende Orchideenhaus. In dem Orchideenhaus sind mehr als 4.000 Orchideen zu sehen, darunter mehr als 1.500 Arten aus aller Welt, außerdem gibt es einen Teich, drei Wasserfälle und drei Glaskuppeln, von denen die höchste 30 Meter hoch ist.





CALLES TÍPICAS.
TYPICAL STREETS.
RUES TYPIQUES.

BLUMENGESCHMÜCKTE STRASSEN.

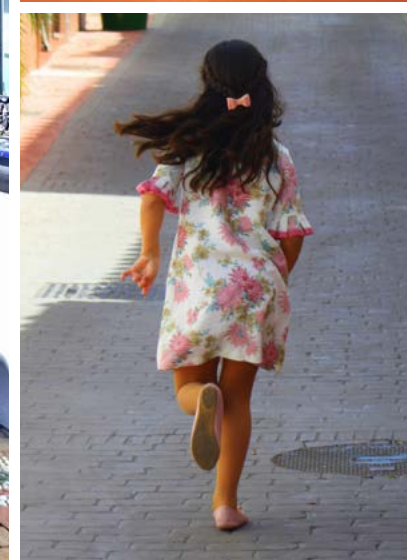




JARDÍN DE LA COSTA DEL SOL. Estepona conserva el encanto de un pueblo típicamente andaluz, de plazas tranquilas y casas blancas. Sumergirse en su renovado casco antiguo, uno de los más bellos de Andalucía, pasear y descubrir, a escasos metros del mar, la verdadera esencia de un pueblo andaluz, con un entramado de calles blancas engalanadas con macetas cargadas de flores, es un lujo para el visitante.

THE GARDEN OF THE COSTA DEL SOL. Estepona conserves the charm of a typical Andalusian town, with peaceful squares and white houses. Discover its renovated old quarter, one of the most beautiful in Andalusia. It is a joy to wander around and discover the true essence of an Andalusian town, with its white streets network featuring bright coloured flower pots, so close to the sea.





LE JARDIN DE LA COSTA DEL SOL. Estepona conserve le charme d'un village typiquement andalou, aux places tranquilles et aux maisons blanches. Se submerger dans son centre historique réformé récemment, un des plus beaux de l'Andalousie, se promener et découvrir, à quelques mètres de la mer, la vraie essence d'un village andalou, avec un réseau de rues blanches ornées de pots chargés de fleurs, voilà un luxe pour le visiteur.

DER GARTEN DER COSTA DEL SOL. Estepona hat sich das typische Flair eines andalusischen Dorfes mit ruhigen Plätze und weißen Häusern bewahrt. Die erst kürzlich sanierte Altstadt gehört zu den schönsten von ganz Andalusien und lädt Besucher zum Bummeln und Entdecken ein. Nur wenige Meter vom Meer entfernt kann man hier die Essenz eines andalusischen Dorfes mit blumengeschmückten Gassen und weißen Häusern erleben.



MUSEO AL AIRE LIBRE: MURALES, POESÍAS Y ESCULTURAS.

Estepona apuesta por la cultura y exhibe el arte en sus calles. Esculturas al aire libre de artistas de prestigio, poesías en diferentes idiomas, murales artísticos que decoran las fachadas de los edificios y dan vida a sus calles...Un rico y diverso patrimonio sorprende al visitante, que puede pasear por los diferentes barrios y zonas que acogen en sus edificios obras pictóricas de gran calidad y originalidad, y descubrir una nueva forma de disfrutar el arte.



Estepona is committed to culture and exhibits art in its streets. Open-air sculptures by renowned artists, poems in different languages, artistic murals that decorate building façades and bring life to the streets... a rich and diverse heritage will surprise visitors, who can wander through the different neighbourhoods and areas with buildings that host pictorial works of great quality and originality, and discover a new way of enjoying art.



OPEN AIR MUSEUM: MURALS, POEMS AND SCULPTURES.

MUSEE A L'AIR LIBRE: PEINTURES MURALES, POÉSIES ET SCULPTURES.



Estepona mise sur la culture et expose l'art dans ses rues. Sculptures en plein air d'artistes de prestige, poésies en plusieurs langues, peintures murales artistiques qui décorent les façades des bâtiments et donnent vie à ses rues...Un patrimoine riche et varié surprend le visiteur qui peut se promener dans les quartiers et zones qui accueillent dans leurs bâtiments des œuvres picturales de grande qualité et très originales, et ainsi découvrir une nouvelle manière d'apprécier de l'art.



Estepona setzt auf Kultur und Kunst im öffentlichen Raum. Im Freien aufgestellte Skulpturen namhafter Künstler, Gedichte in mehreren Sprachen und Wandbilder an Gebäudefassaden beleben das Stadtbild. Besucher stoßen bei einem Bummel durch die Straßen und Viertel der Stadt immer wieder auf originelle Kunstwerke. Diese neue Form des Kunstgenusses gehört zu den besonderen Attraktionen von Estepona.



MUSEO ETNOGRÁFICO. Su propósito principal es mostrar y difundir la forma de vida, costumbres, economía y demás aspectos de la vida y los habitantes de la comarca de Estepona en los últimos siglos. Cuenta con una exposición de más de 2000 objetos de interés etnográfico.

ETHNOGRAPHIC MUSEUM. The main purpose of the museum is to showcase and explain the ways of life, customs, economies and other aspects of the lives of the inhabitants of Estepona province over past centuries. The museum boasts a display of more than 2,000 objects of ethnographic interest.

MUSEE ETHNOGRAPHIQUE. Il a été conçu principalement pour faire découvrir et diffuser la forme de vie, les coutumes, l'économie et autres aspects de la vie des habitants de la région d'Estepona au cours des derniers siècles. Il possède une exposition de plus de 2000 objets d'intérêt ethnographique.

VÖLKERKUNDEMUSEUM. In dem Museum werden die Sitten und Gebräuche, die Lebensgewohnheiten, die wirtschaftliche Entwicklung und andere Aspekte des Lebens in der Region Estepona während der vergangenen Jahrhunderte dargestellt. Gezeigt werden mehr als 2000 Ausstellungsstücke.



MUSEO TAURINO ANTONIO ORDOÑEZ.

Multitud de objetos relacionados con la fiesta de los toros, tales como fotografías de importantes toreros de todas las épocas, cabezas de toros lidiados en tardes memorables, fotos de escenas en la plaza que pasaron a la historia, hierros y divisas de las ganaderías españolas y portuguesas, cartelera taurina y diversos trajes de luces donados por los mejores toreros de España.

ANTONIO ORDOÑEZ BULLFIGHTING MUSEUM. Many objects related to bullfighting, including photographs of important bullfighters throughout the ages, the heads of bulls won on memorable afternoons, photos of scenes in the ring that have gone down in history, tools and emblems of Spanish and Portuguese cattle ranches, posters on bullfights and suits donated by some of Spain's top bullfighters.

MUSEE DE LA TAUROMACHIE ANTONIO

ORDOÑEZ. De nombreux objets liés à la fête taurine tels que photographies de fameaux toréadors de toutes les époques, têtes de taureaux mis à morts lors de soirées mémorables, photos de scènes inoubliables ayant eu lieu sur les places, objets en fer et devises des éleveurs de taureaux de combat espagnols et portugais, affiches ainsi qu'habits de lumières donnés par les meilleurs toréadors espagnols.

STIERKAMPFMUSEUM ANTONIO ORDOÑEZ.

In dem Museum werden Ausstellungsstücke rund um den Stierkampf gezeigt, wie zum Beispiel Fotos berühmter Stierkämpfer aus Vergangenheit und Gegenwart, die Köpfe von Stieren, die einen erinnerungswürdigen Kampf gefochten haben, Fotos von historischen Stierkampfszenen, Eisen und Züchtereiabzeichen spanischer und portugiesischer Zuchtbetriebe, Stierkampfplakate und Stierkampfanzüge, die von berühmten spanischen Toreros gestiftet wurden.

MUSEO PALEONTOLÓGICO. Destaca por su importante colección de moluscos e invertebrados del Plioceno encontrados en Estepona, un arrecife de coral del Triásico Superior, único en la Península Ibérica, una colección de réplicas de esqueletos de dinosaurios argentinos de la era Mesozoica, y una colección de fósiles del Mioceno.

PALEONTOLOGY MUSEUM. Distinguished by its important collection of molluscs and invertebrates from the Pliocene Era found in Estepona, a coral reef from the Late Triassic period which is unique on the Iberian Peninsula, a collection of replica Argentinean dinosaur skeletons from the Mesozoic Era, and a fossil collection from the Miocene Epoch.

MUSEE PALEONTHOLOGIQUE. Il possède une collection importante de mollusques et d’invertébrés du Pliocène, découverts à Estepona, un récif de corail du Triassique Supérieur, unique dans la péninsule ibérique, une collection de répliques de squelettes de dinosaures argentins du Mésozoïque et une collection de fossiles du Miocène.

PALÄONTOLOGISCHES MUSEUM. Interessant wegen seiner bedeutenden Sammlung von Weichtieren und wirbellosen Tiere aus dem Pliozän, die in Estepona entdeckt wurden, einem Korallenriff aus dem oberen Trias, einmalig auf der iberischen Halbinsel, einer Sammlung von nachgebildeten Dinosaurierskeletten aus Argentinien aus dem Mesozoikum und einer Sammlung von Fossilien aus dem Miozän.



MUSEO ARQUEOLÓGICO. El Museo Arqueológico se ubica en la “Casa del Aljibe”, un edificio construido en el siglo XIX sobre un aljibe perteneciente a una torre de época musulmana.

A partir de 1853, fecha en la que es adquirido por el Ayuntamiento, alberga la casa consistorial hasta 2011. El rico patrimonio que podemos admirar entre sus muros procede, por un lado, de colecciones particulares y, por otro lado, de las intervenciones arqueológicas realizadas en las últimas décadas.

De entre los restos prehistóricos destaca una estatuilla femenina, la Venus de Estepona, con 5000 años de antigüedad.

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM. The Archaeological Museum is located in “Casa del Aljibe”, a building constructed in the 19th century on a well that pertained to a tower from Muslim times. The building was acquired by the Town Hall in 1853 and was its offices through to 2011. The rich heritage we can admire inside comes both from private collections and archaeological digs carried out in recent decades. Among the prehistoric remains, of note is the 5,000-year old small statue of the ‘Venus of Estepona’.

MUSEE ARCHEOLOGIQUE. Le Musée Archéologique est situé dans la « Casa del Aljibe » (maison de la citerne), bâtiment construit au XIXe Siècle sur une citerne qui appartenait à une tour de l’époque musulmane. À partir de 1853, date à laquelle il est acquis par la Mairie, il accueille la Casa Consistorial (hôtel de ville) jusqu’en 2011. Le riche patrimoine visible entre ses murs provient, d’une part, de collections particulières, et, d’autre part, des fouilles archéologiques réalisées au cours des dernières décennies.

Parmi tous les vestiges préhistoriques, il faut citer une statuette féminine, la Vénus d’Estepona, vieille de 5 000 ans.

ARCHÄOLOGISCHES MUSEUM. Das Archäologische Museum ist in der “Casa del Aljibe” untergebracht, einem Gebäude, das im 19. Jahrhundert über einer Zisterne aus der Zeit der Mauren erbaut worden war. Im Jahre 1853 wurde es von der Stadt gekauft und bis zum Jahr 2011 als Rathaus genutzt. Die Sammlung des Museums enthält Kollektionen von Privatpersonen sowie die Funde der in den letzten Jahrzehnten in der Umgebung durchgeführten Ausgrabungen.

Besonders sehenswert ist eine 5000 Jahre alte Frauenfigur, die als Venus von Estepona bekannt ist.

CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA NECRÓPOLIS PREHISTÓRICA DE COROMINAS. Especialmente diseñado para esta exposición, presenta la particularidad de estar enclavado en un edificio subterráneo debajo de un túmulo, recreando así la arquitectura funeraria megalítica. En su interior se ha reconstruido la topografía del yacimiento, incluyendo los cinco dólmenes de hace unos 5.000 años en su posición original, de los que se exhumaron varias decenas de individuos enterrados con vasijas de cerámicas, útiles de piedra, puntas de flecha, hachas y adornos personales, sobresaliendo las cuentas de collar, realizadas algunas sobre piedras semipreciosas, así como conchas marinas perforadas.

COROMINAS PREHISTORIC NECROPOLIS INTERPRETATION CENTRE. Especially designed for this exhibition, it has the peculiarity of being located in an underground building beneath a burial mound, thereby recreating megalithic funeral architecture. Inside, the site topography has been reconstructed and includes five dolmens from around 5,000 years old in their original position, from which dozens of individuals who had been buried with pieces of pottery, stone tools, arrow tips, axes and personal adornments were exhumed. Particularly important are the necklace beads, some made from semi-precious stones, along with perforated sea shells.

CENTRE D’INTERPRETATION DE LA NECROPOLE PREHISTORIQUE DE COROMINAS. Tout spécialement conçu pour cette exposition, il présente la particularité d’être situé dans un bâtiment souterrain sous un tombeau, créant ainsi l’architecture funéraire mégalithique. À l’intérieur, y a été reconstruite la topographie du gisement, y compris les cinq dolmens d’il y a 5 000 ans dans leur position originale. Plusieurs dizaines d’individus enterrés avec des vases en céramique, des outils en pierre, des pointes de flèche, des haches et des ornements personnels, ont été exhumés surtout des perles de colliers dont certaines ont été réalisées sur des pierres semi précieuses.

INTERPRETATIONSZENTRUM AM MEGALITHGRAB COROMINAS. Das speziell für die Aufnahme des Megalithgrabs erbaute Gebäude wurde unterirdisch in einen Hügel gebaut, dabei wurde die Bauweise der Dolmengräber nachgeahmt. Im Inneren wurde die Fundstätte nachgebildet, einschließlich der fünf etwa 5000 Jahre alten Dolmen in ihrer Originalposition. An der Originalfundstätte waren Dutzende bestatteter Leichen und typische Grabbeigaben wie Tongefäße, Steinwerkzeuge, Pfeilspitzen, Äxte und Schmuck gefunden worden, besonders sehenswert sind die Halbedelsteine und Muscheln, deren Perforationen zeigen, dass sie als Halsbandanhänger gedacht waren.



ESPACIO EXPOSITIVO CASA DE LAS TEJERINAS. La Casa de Las Tejerinas, situada en la emblemática plaza de Las Flores, es un espacio para disfrutar del arte. En las diferentes salas con las que cuenta se exhiben exposiciones temporales de pintura y esculturas de autores reconocidos, así como de artistas noveles, tanto locales como nacionales y extranjeros. En la actualidad, acoge además una exposición permanente compuesta por 20 obras del autor José Marchá.

EXHIBITION SPACE CASA DE LAS TEJERINAS. Casa de las Tejerinas, set in the iconic Plaza de las Flores, is a space to enjoy art. Its various rooms host temporary exhibitions of paintings and sculptures by well-known artists, as well as emerging talents, both local and from across the country and abroad. It currently also houses a permanent exhibition featuring 20 works by the artist José Marchá.

ESPACE D´EXPOSITION CASA DE LAS TEJERINAS. La Maison des Tejerinas, située sur l’emblématique place des Fleurs, est un espace dédié à l’art. Dans les différentes salles dont elle dispose, sont présentées des expositions temporaires de peintures et de sculptures d’artistes reconnus, ainsi que de jeunes artistes, tant locaux que nationaux et étrangers. Actuellement, elle accueille également une exposition permanente composée de 20 oeuvres de l’auteur José Marchá.

AUSSTELLUNGSBEREICH CASA DE LAS TEJERINAS. Die Casa de Las Tejerinas, die sich an der symbolträchtigen Plaza de Las Flores befindet, ist ein Ort, um die Kunst zu genießen. In den verschiedenen Räumen werden temporäre Ausstellungen von Gemälden und Skulpturen bekannter und neuer Künstler aus dem In- und Ausland gezeigt. Gegenwärtig beherbergt sie auch eine Dauerausstellung mit 20 Werken des Schriftstellers José Marchá.

ESPACIO EXPOSITIVO EL MIRADOR DEL CARMEN.

Este edificio emblemático ubicado dentro de un gran bulevar peatonal ajardinado dispone de una sala expositiva que ya ha albergado diferentes exposiciones temporales de máxima calidad como la Colección Carmen Thyssen-Bornemisza, Colección Zuloaga, y Colecciones de la Fundación MAPFRE, etc.

EXHIBITION SPACE EL MIRADOR DEL CARMEN.

This landmark building, located within a large landscaped pedestrian boulevard, features an exhibition hall that has already hosted several high-quality temporary exhibitions, including the Carmen Thyssen-Bornemisza Collection, the Zuloaga Collection, and collections from the MAPFRE Foundation, etc.



ESPACE D'EXPOSITION EL MIRADOR DEL CARMEN.

Ce bâtiment emblématique, situé au coeur d'un grand boulevard piétonnier et paysager, dispose d'une salle d'exposition qui a déjà accueilli différentes expositions temporaires de très grande qualité, telles que la Collection Carmen Thyssen-Bornemisza, la Collection Zuloaga et les Collections de la Fondation MAPFRE, etc.

AUSSTELLUNGSBEREICH EL MIRADOR DEL CARMEN.

Dieses symbolträchtige Gebäude befindet sich in einer großen, begrünten Fußgängerzone und verfügt über eine Ausstellungshalle, in der bereits verschiedene hochwertige Ausstellungen gezeigt wurden, darunter die Sammlung Carmen Thyssen-Bornemisza, die Sammlung Zuloaga und die Sammlungen der Stiftung MAPFRE, usw.



PLAYAS. BEACHES. PLAGES. DIE STRÄNDE.





La costa de Estepona, baja y arenosa, se extiende a lo largo de más de 23 kilómetros, ofreciendo un total de 17 playas, la mayoría de ellas dotadas con los equipamientos necesarios para garantizar la seguridad de vecinos y visitantes, con módulos de servicios que cuentan con vestuarios, duchas, aseos, equipos de primeros auxilios, facilidades para discapacitados, zonas de hamacas, zonas náuticas, chiringuitos y zonas de juegos recreativos.

La PLAYA DE LA RADA es la más emblemática de Estepona. Además de contar con todos los servicios, posee un excepcional dispositivo de vigilancia. Una de sus grandes ventajas es que se encuentra a un paso de las calles principales de nuestro municipio, resultando muy cómoda para aquellos que después deseen visitar el centro. A lo largo de sus tres km, se extiende el Paseo Marítimo, donde se realizan todo tipo de actividades de ocio en los meses de verano.

La PLAYA DEL CRISTO forma una bonita cala. Es un entorno ideal para los niños, el agua está muy limpia y templada, al estar protegida. Existe una parte de arboleda.

OTRAS PLAYAS: La Galera, Bahía Dorada, Arroyo Vaquero, Costa Natura (nudista), Guadalobón, Punta de la Plata, Punta Pinillos, El Padrón, Del Castor, El Velerín, Playa Bella, Guadalmansa, El Saladillo, Casasola y Atalaya.



The low-lying, sandy coast of Estepona runs for more than 23 kilometres, offering a total of 17 beaches, most equipped with the facilities needed to guarantee the safety of locals and visitors, with service modules that include changing rooms, showers, toilets, first aid equipment, handicapped facilities, a hammock area, sailing areas, snack bars and areas with recreational games.

PLAYA DE LA RADA is the most emblematic beach in Estepona. In addition to hosting a full range of services, it has excellent lifeguard facilities. One of its big advantages is that it is close to the main streets of the town, making it very convenient for people who wish to enjoy the beach after visiting the centre. A promenade runs along the beach's three-kilometre length, where all sorts of recreational activities take place during summer.

PLAYA DEL CRISTO is a pretty bay, a perfect setting for children - the water is very clean and warm because it is protected. One part of the beach features a grove.

OTHER BEACHES: La Galera, Bahía Dorada, Arroyo Vaquero, Costa Natura (nudist), Guadalobón, Punta de la Plata, Punta Pinillos, El Padrón, Del Castor, El Velerín, Playa Bella, Guadalmansa, El Saladillo, Casasola and Atalaya.





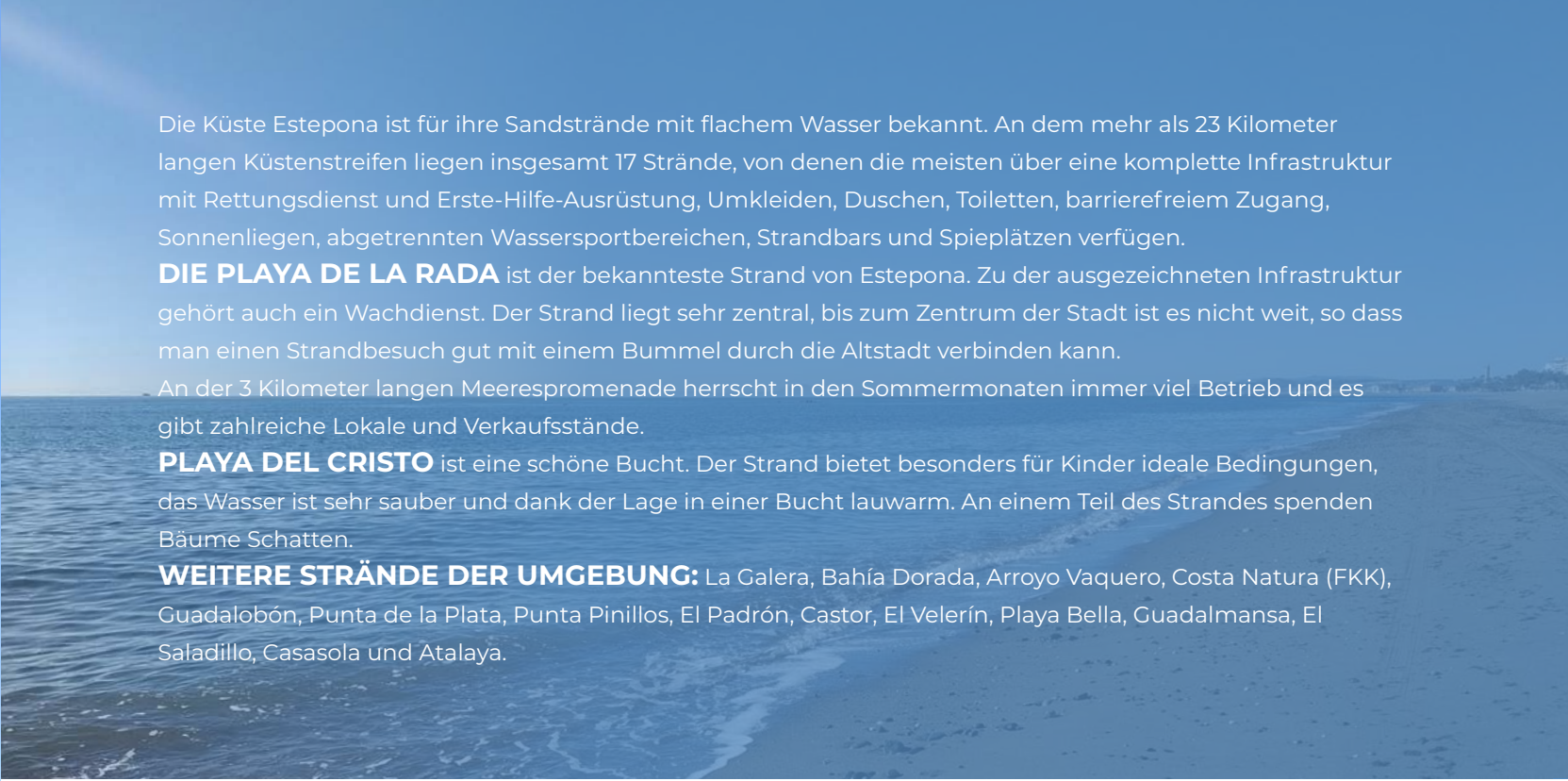
La côte d'Estepona, basse et sablonneuse, s'étend tout au long de plus de 23 kilomètres et offre un ensemble de 17 plages dont la plupart possèdent les équipements nécessaires pour garantir la sécurité des habitants et des visiteurs, avec des services comprenant vestiaires, douches, toilettes, premiers soins, accessibilité pour les personnes à mobilité réduite, espaces chaises longues, zones nautiques, buvettes et terrains de jeux.

La PLAGE DE LA RADA est la plus emblématique d'Estepona. Outre tous les services dont elle dispose, elle possède un excellent système de surveillance. Un de ses principaux avantages est le fait qu'elle est située tout près des principales rues de notre commune, ce qui la rend très pratique pour les personnes qui souhaitent ensuite visiter le centre.

La Promenade Maritime longe ses trois km et il est possible d'y réaliser tout type d'activités de loisirs durant les mois d'été.

La PLAYA DEL CRISTO (Plage du Christ) forme une jolie crique. S'agit d'un environnement idéal pour les enfants car l'eau y est très propre et tiède grâce à son emplacement protégé. Elle possède une zone ombragée.

AUTRES PLAGES: La Galera, Bahía Dorada, Arroyo Vaquero, Costa Natura (nudiste), Guadalobón, Punta de la Plata, Punta Pinillos, El Padrón, Del Castor, El Velerín, Playa Bella, Guadalmansa, El Saladillo, Casasola et Atalaya.



Die Küste Estepona ist für ihre Sandstrände mit flachem Wasser bekannt. An dem mehr als 23 Kilometer langen Küstenstreifen liegen insgesamt 17 Strände, von denen die meisten über eine komplette Infrastruktur mit Rettungsdienst und Erste-Hilfe-Ausrüstung, Umkleiden, Duschen, Toiletten, barrierefreiem Zugang, Sonnenliegen, abgetrennten Wassersportbereichen, Strandbars und Spieplätzen verfügen.

DIE PLAYA DE LA RADA ist der bekannteste Strand von Estepona. Zu der ausgezeichneten Infrastruktur gehört auch ein Wachdienst. Der Strand liegt sehr zentral, bis zum Zentrum der Stadt ist es nicht weit, so dass man einen Strandbesuch gut mit einem Bummel durch die Altstadt verbinden kann.

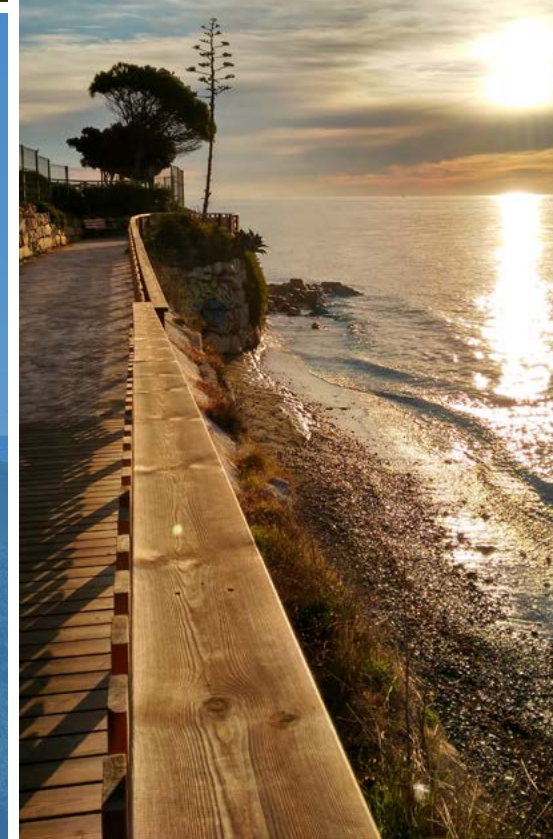
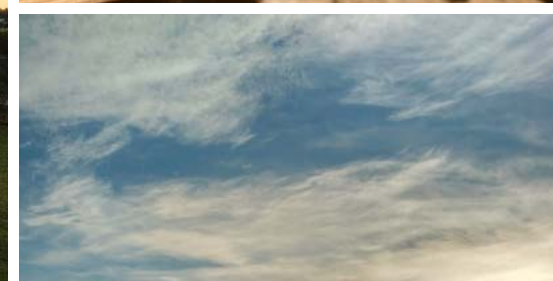
An der 3 Kilometer langen Meerespromenade herrscht in den Sommermonaten immer viel Betrieb und es gibt zahlreiche Lokale und Verkaufsstände.

PLAYA DEL CRISTO ist eine schöne Bucht. Der Strand bietet besonders für Kinder ideale Bedingungen, das Wasser ist sehr sauber und dank der Lage in einer Bucht lauwarm. An einem Teil des Strandes spenden Bäume Schatten.

WEITERE STRÄNDE DER UMGEBUNG: La Galera, Bahía Dorada, Arroyo Vaquero, Costa Natura (FKK), Guadalobón, Punta de la Plata, Punta Pinillos, El Padrón, Castor, El Velerín, Playa Bella, Guadalmansa, El Saladillo, Casasola und Atalaya.



SENDA LITORAL. COASTAL PATH.



SENTIER LITTORAL. Le Sentier littoral est une importante ressource touristique environnementale et sportive. Ce sentier permet de longer la côte et de profiter d'espaces naturels d'une grande valeur. Il est possible d'y randonner ou d'y pratiquer un sport, en plus d'offrir une vue imprenable sur la plage, notamment au lever et au coucher du soleil.

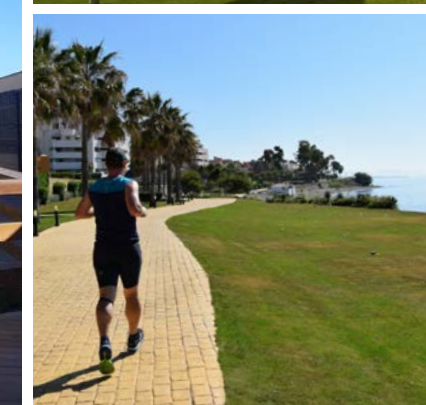
KÜSTENPFAD. Der Küstenpfad ist eine wichtige touristische, ökologische und sportliche Ressource. Es handelt sich um einen Weg, der es Ihnen ermöglicht, entlang der Küste am Meer entlang zu wandern und dabei Naturräume von großem Wert zu genießen. Auf dem Pfad kann man spazieren gehen oder Sport treiben und dabei die unvergesslichen Ausblicke auf den Strand, den Sonnenaufgang oder den Sonnenuntergang genießen.

SENTIER CÔTIER. KÜSTENWEG.



SENDA LITORAL. La Senda Litoral es un importante recurso turístico, medioambiental y deportivo. Es un sendero que permite recorrer la costa junto al mar disfrutando de espacios naturales de gran valor. En la senda se puede pasear o practicar algún deporte admirando las vistas inolvidables de la playa, el amanecer o la puesta de sol.

COASTAL PATH. The Coastal Path is an important environmental resource for visitors and fitness enthusiasts alike. It hugs the coastline, winding its way through stunning natural beauty spots of immeasurable value. You can ramble, hike, or run along the footpath, taking in breath-taking views of the beach, sunrise or sunset.



NATURALEZA. NATURE. NATUR.

Estepona se ha convertido en una de las ciudades turísticas más emergentes de la Costa del Sol. Su especial ubicación entre el mar y la montaña, hacen posible disfrutar de atractivos muy diferenciados en un corto espacio geográfico. Presenta un variado paisaje con suaves ondulaciones del terreno, surcado por decenas de arroyos y pequeños ríos.

Los amantes de los espacios verdes pueden disfrutar de senderos y excursiones, descubriendo lugares de gran belleza, como por ejemplo Sierra Bermeja, declarada Paraje Natural, donde se encuentra el Paseo de Los Pinsapos y el Pico de Los Reales; o el Parque Municipal de San Isidro, que cuenta con un entramado de pistas forestales donde practicar actividades al aire libre.

Estepona has become one of the most dynamic tourist cities on the Costa del Sol. Its special location between the sea and the mountain makes it possible to enjoy many activities in a small geographic area. It has a varied landscape with gentle changes of height and is crossed by dozens of streams and small rivers.

Nature lovers can enjoy paths and excursions around places of great beauty, such as the Sierra Bermeja, declared a Natural Space, where you find the Paseo de Los Pinsapos track and the Pico de Los Reales; or San Isidro Municipal Park, with its network of forest paths where you can practice outdoor activities.



Estepona ist heute einer der aufstrebendsten Urlaubsorte an der Costa del Sol. Dank der besonderen Lage zwischen Meer und Bergen finden Urlauber hier mehrere kontrastierende Naturlandschaften auf relativ engem Raum vor. Die abwechslungsreiche Landschaft verläuft in sanften Wellen und wird von zahlreichen Bächen und kleinen Flüssen durchzogen.

Naturfreunde kommen hier auf ihre Kosten, es gibt gut ausgeschilderte Wanderwege und schöne Ausflugsziele, darunter Naturschönheiten wie die zum Naturschutzgebiet erklärte Sierra Bermeja mit dem Pinsapos-Weg und dem Berg Los Reales oder der Gemeindepark von San Isidro mit Sport- und Freizeiteinrichtungen.



Estepona est devenue une des villes touristiques les plus émergentes de la Costa del Sol. Son emplacement particulier entre la mer et la montagne lui permet de nous offrir différents attraits sur un court espace géographique. Elle offre un paysage varié avec de douces ondulations de terrain, sillonné par des dizaines de ruisseaux et rivières.

Les amateurs d'espaces verts peuvent profiter de sentiers et de randonnées en découvrant des endroits d'une grande beauté comme, par exemple, Sierra Bermeja, déclaré Site Naturel, où se trouvent la Promenade des Pinsapos et le Pico des Reales; ou le Parc Municipal de San Isidro, qui offre un ensemble de pistes forestières où pratiquer des activités en plein air.



DEPORTES. SPORTS. GOLF.

Estepona ofrece la posibilidad de practicar todo tipo de deportes: tradicionales como la natación, fútbol, tenis, baloncesto; deportes náuticos, como vela, kite-surf, submarinismo; más novedosos como el pádel, parapente y equitación; y otros en contacto con la naturaleza como senderismo y ciclismo. Cuenta con sofisticadas instalaciones, destacando el Parque Ferial y Deportivo, el Estadio de Atletismo, la Escuela de Arte Equestre y el nuevo rocódromo, entre otras.

GOLF. Estepona disfruta de unas condiciones climatológicas óptimas para la práctica de golf, contando con una temperatura media anual de 19° C y con un sol que luce más de 325 días al año. Destaca por la relevancia de sus campos de golf de excelente calidad y diferentes grados de dificultad.

Estepona offers the possibility of playing all sorts of sports: traditional ones such as swimming, football, tennis, basketball; water sports such as sailing, kite-surfing, diving; modern sports such as paddle tennis, paragliding and horse-riding; and others in contact with nature such as hiking and cycling. Estepona has sophisticated facilities, as the Fair& Sport Area, the Athletics Stadium, the Equestrian School and the new Climbing Wall, among others.

GOLF. Estepona enjoys an optimal climate for playing golf, with an annual medium temperature of 19°C and sunshine more than 325 days per year. It is distinguished by the importance of its excellent-quality golf courses with different degrees of difficulty.

Estepona offre la possibilité de pratiquer toute sorte de sports: les traditionnels comme la natation, le football, le tennis, le basketball; les sports nautiques, comme la voile, le kite-surf, la plongée sous marine; les plus modernes comme le padel, le parapente et l'équitation; et d'autres en contact avec la nature comme randonnées et cyclisme. Estepona dispose d'installations sophistiquées, notamment le Parc Sportif et de Foires, le Stade d'Athlétisme, l'École d'Art Equestre et le nouveau Mur d'Escalade.

GOLF. Estepona jouit de conditions climatologiques idéales pour pratiquer le golf, avec une température annuelle d'environ 19°C et le soleil qui brille plus de 325 jours par an. Son importance est due à ses terrains de golf d'excellente qualité et leurs différents niveaux de difficulté.



In Estepona kann man fast jede Sportart ausüben. Angefangen von den traditionellen wie Schwimmen, Fußball, Tennis, Basketball; Wassersport wie Segeln, Kite-Surfen oder Untersport. Aber auch neue Sportarten wie Paddel, Paragliding, Reitsport und weitere in der freien Natur wie Wandern oder Fahrradtouren.

Estepona bietet wunderschöne Sportanlagen wie den "Parque Ferial", das neue Athletikstadion, ein Reitzentrum, den neuen Klettergarten und vieles mehr.

GOLF. Estepona bietet ausgezeichnete Klimabedingungen für den Golfsport, die jährliche Durchschnittstemperatur beträgt 19 °C und die Sonne scheint hier an mehr als 325 Tagen im Jahr. Rund um Estepona gibt es mehrere ausgezeichnete Golfplätze mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden.



EI PUERTO DE ESTEPONA, precioso conjunto urbano de indiscutible aire marinero, permite que el paseo por el lugar se convierta en un rato de verdadero disfrute, entre el olor marino, la maravillosa vista del mar poblada de barcos, y ese ir y venir de paseantes relajados en busca del merecido descanso, que posiblemente encuentren en uno de los numerosos y magníficos restaurantes y comercios en él instalados.

THE MARINA OF ESTEPONA, a lovely urban setup with a distinctly maritime air, is a place where you can spend an enjoyable time breathing the sea air, enjoying the stunning views of the water with the boats bobbing on it and people walking in search of a well-deserved rest, which they might well find in one of the numerous and wonderful restaurants and stores at the port.

Le PORT D'ESTEPONA, magnifique ensemble urbain à l'aspect marin indéniable, permet aux promeneurs de profiter pleinement de l'endroit, grâce aux odeurs maritimes, à la merveilleuse vue sur la mer jonchée de bateaux et aux allées et venues des flâneurs décontractés à la recherche d'un repos bien mérité qu'ils trouveront certainement dans l'un des nombreux et magnifiques restaurants et commerces qui y sont construits.

DER HAFEN VON ESTEPONA besticht durch typisches Mittelmeerflair und gehört zu den beliebtesten und belebtesten Flanierzonen der Stadt. Man kann an den vielen Booten und Segeljachten vorbeiflanieren, in den Geschäften stöbern und zum Schluss in einem der vielen ausgezeichneten Restaurants einkehren.





FIESTAS POPULARES. POPULAR FESTIVALS. FETES POPULAIRES. VOLKSFESTE.



ESTEPONA VIVE SUS CALLES (MARZO).

Un fin de semana lleno de eventos culturales, deportivos y gastronómicos para disfrutar de la ciudad y sus calles.

ESTEPONA TAKES TO THE STREETS

IN MARCH. A weekend packed with cultural, sporting and gastronomic events to enjoy the city and its streets.

ESTEPONA VIT SES RUES (MARS).

Un week-end rempli d'événements culturels, sportifs et gastronomiques pour profiter de la ville et de ses rues.

ESTEPONA FÜLLT SEINE STRAßEN

MIT LEBEN (MÄRZ). Ein Wochenende mit zahlreichen Veranstaltungen rund um Kultur, Sport und Gastronomie in den Straßen der Stadt.



CARNAVAL (FEBRERO).

Vistasas comparsas y chirigotas animan las calles durante estos días. Fiesta en la que la diversión y el buen humor son los protagonistas. A lo largo de todo el Carnaval, se hacen concursos de disfraces y actuaciones de las agrupaciones carnavalescas.

CARNIVAL (FEBRUARY). Brightly dressed Carnival groups singing humorous and satirical songs fill the streets with life during these days. This is a festival where fun and good humour are the main entertainment. Throughout Carnival, there are costume competitions and performances by Carnival groups.

CARNAVAL (FÉVRIER). Des troupes rutilantes et des chirigotas (groupes de musiciens costumés) animent les rues pendant ces journées. Une fête où le divertissement et la bonne humeur sont les protagonistes. Des concours de déguisements et des spectacles de troupes carnavalesques ont lieu tout au long du Carnaval.

KARNEVAL (IM FEBRUAR). Zur Karnevalszeit füllen Faschingstruppen und Narren die Straßen. Spaß und gute Laune stehen im Mittelpunkt. Es finden Kostümwettbewerbe statt, und die Karnevalsgruppen des Ortes treten auf.





SEMANA SANTA (MARZO - ABRIL).

Procesiones religiosas de las Hermandades locales. Una peculiar Semana Santa es la que viven con gran intensidad los habitantes de la localidad, original por sus pasos de costaleros y portadores.

EASTER (MARCH - APRIL). Religious processions by local brotherhoods. A peculiar way of celebrating easter week, wich is experienced with great intensity by the locals. It is an original event during which religious parades are carried by the so called “costaleros” and “portadores”.

SEMAINE SAINTE (MARS - AVRIL).

Processions religieuses des confréries locales. Les habitants de la ville, vivent très intensément une Semaine Sainte particulière, originale grâce à ses marches de chars vivants et de porteurs.

OSTERWOCHE (MÄRZ - APRIL).

Prozessionen der örtlichen Bruderschaften (Hermandad). Die Einwohner von Estepona begehen die Osterwoche besonders intensiv. Auf den traditionellen Prozessionen mit Costaleros und Portadores wird an die Stationen des Leidenswegs Christi erinnert.

SAN ISIDRO LABRADOR (15 DE MAYO).

Tradicional procesión en honor de San Isidro Labrador, Patrón de Estepona, en la que desfilan multitud de personas ataviadas con el típico traje campero, acompañando al Santo en su recorrido por las típicas calles esteponeras, engalanadas para la ocasión.

SAN ISIDRO LABRADOR (15 MAY). A traditional procession in honour of San Isidro Labrador, the patron saint of Estepona, when a multitude of people attired in typical costumes accompany the saint on a journey around the streets, which have been decorated for the occasion.

SAN ISIDRO LABRADOR (15 MAI).

Procession traditionnelle en l'honneur de San Isidro Labrador, patron d'Estepona, où défilent de nombreuses personnes vêtues du costume typique de paysan et qui accompagnent le Saint dans son parcours à travers les rues pittoresques d'Estepona ornées pour l'occasion.

SAN ISIDRO LABRADOR (15. MAI).

Traditionelle Prozession zu Ehren des Heiligen Isidor von Madrid, dem Schutzpatron von Estepona. Dabei wird die Heiligenfigur durch die geschmückten Straßen und Gassen der Stadt getragen und die Einwohner tragen die typische Bauerntracht.



QUEMA DE LOS BIGOTES DE SAN JUAN (NOCHE DEL 23 DE JUNIO).

Quema de muñecos y escenas. Los vecinos levantan hogueras en la playa.

THE BURNING OF ST JOHN ´S MOUSTACHE (NIGHT OF 23 JUNE).

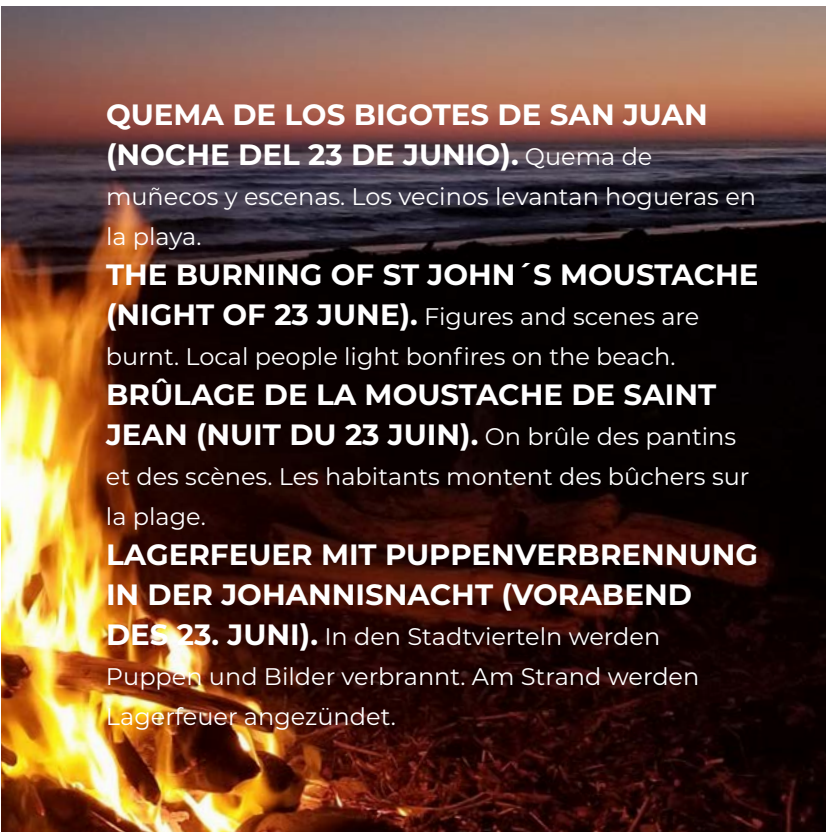
Figures and scenes are burnt. Local people light bonfires on the beach.

BRÛLAGE DE LA MOUSTACHE DE SAINT JEAN (NUIT DU 23 JUIN).

On brûle des pantins et des scènes. Les habitants montent des bûchers sur la plage.

LAGERFEUER MIT PUPPENVERBRENNUNG IN DER JOHANNISNACHT (VORABEND DES 23. JUNI).

In den Stadtvierteln werden Puppen und Bilder verbrannt. Am Strand werden Lagerfeuer angezündet.



FERIA Y FIESTAS MAYORES (PRIMERA SEMANA DE JULIO). Estepona se llena de colorido, luces y casetas, en las que los vecinos y visitantes se reúnen para disfrutar de la música, del baile y de la degustación de productos típicos.

FAIR AND ANNUAL FESTIVAL (FIRST WEEK OF JULY). Estepona is filled with colour, lights and stalls, where locals and visitors come together to enjoy music and dancing and to sample local produce.

FOIRE ET FÊTES PATRONALES (PREMIÈRE SEMAINE DE JUILLET). Estepona se remplit de couleurs, lumières et maisonnettes où les habitants et les visiteurs se retrouvent pour profiter de la musique, de la danse et de la dégustation de produits typiques.

GROSSES VOLKSFEST (FERIA) (ERSTE JULIWOCH). Estepona füllt sich mit Farben, Lichtern und Festzelten, in denen Einheimische und Auswärtige gemeinsam essen, trinken, feiern und tanzen.



VIRGEN STA. M^a DE LOS REMEDIOS (15 DE AGOSTO). Tradicional procesión por las calles de Estepona en honor de esta Virgen.

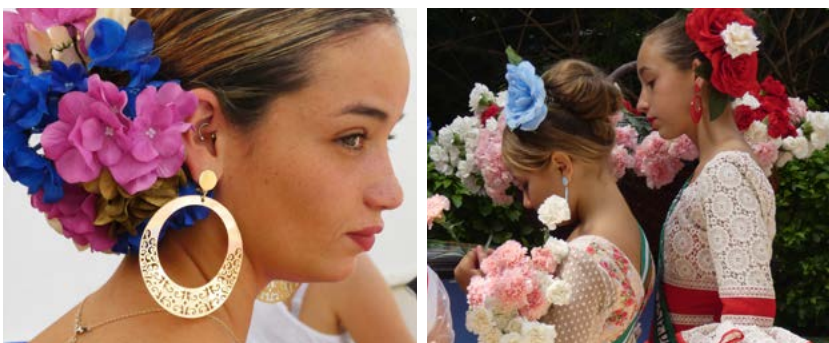
VIRGIN OF SANTA MARIA DE LOS REMEDIOS (15 AUGUST). A traditional procession through the streets of Estepona in honour of this virgin.

VIERGE STE. M^a DE LOS REMEDIOS (15 AOÛT). Procession traditionnelle à travers les rues d'Estepona en l'honneur de cette Vierge.

VIRGEN STA. M^a DE LOS REMEDIOS (15. AUGUST). Traditionelle Prozession durch die Straßen von Estepona zu Mariä Himmelfahrt.



VIRGEN DEL CARMEN (16 DE JULIO). Procesión marinera por tierra y mar en honor de Ntra. Sra. del Carmen, Patrona de Estepona.
VIRGEN DEL CARMEN (16 JULY). A seafarer's procession by land and sea in honour of Our Lady of Carmen, the patron saint of Estepona.
VIRGEN DEL CARMEN (16 JUILLET). Procession maritime sur terre et sur mer en l'honneur de Notre Vierge du Carmen, patronne d'Estepona.
VIRGEN DEL CARMEN (16. JULI). Prozession zu Land und auf dem Meer zu Ehren der Schutzheiligen der Fischer, die gleichzeitig Schutzpatronin von Estepona ist.



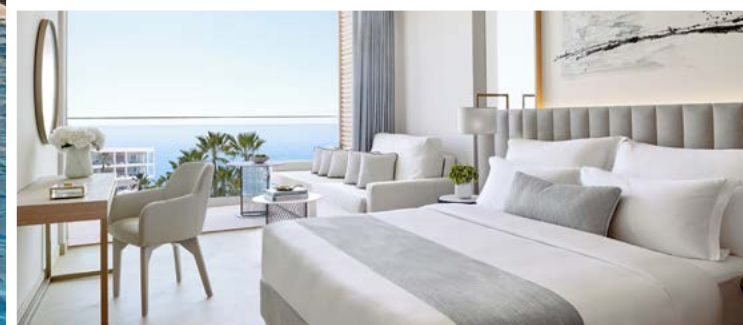
DÍA DEL TURISTA (AGOSTO). Se organizan diversos actos para el disfrute de los vecinos y visitantes.
TOURISTS' DAY (AUGUST). Different activities are organised for the entertainment of locals and visitors alike.
JOURNÉE DU TOURISTE (AOÛT). Plusieurs actes sont organisés pour le plus grand plaisir des habitants et des visiteurs.
TAG DES TOURISTEN (IM AUGUST). Die Veranstaltungen sind bei Einheimischen und Besuchern von außerhalb sehr beliebt.



HOTELES & SPAS. Estepona está orgullosa de ofrecer una infraestructura hotelera de alta categoría, en la que el turista es mimado con un servicio de calidad, en un ambiente exclusivo y agradable, ofreciendo a sus huéspedes una gran variedad de servicios de ocio, los mejores tratamientos de spa, thalasso y variadas opciones culinarias, además de otros muchos servicios. Cada vez más, optan por incluir en su oferta servicios destinados al turismo deportivo, de salud y belleza, y de convenciones, ya que están tomando mayor fuerza en la zona. Todo ello hace que Estepona se convierta en un lugar atractivo donde disfrutar de una buena e inolvidable estancia.



HOTELS & SPAS. Estepona est fière d'offrir une infrastructure hôtelière de catégorie supérieure où le touriste est gâté grâce à un service de qualité, dans une ambiance exclusive et agréable, en offrant à ses hôtes un grand choix de services de loisirs, les meilleurs traitements de spa, thalasso et autres options culinaires, en plus de bien d'autres services. De plus en plus, ils choisissent d'inclure dans leur offre des services destinés au tourisme sportif, de santé et de beauté, ainsi que de conventions qui prend de plus en plus d'importance dans cette région. Ainsi, Estepona est devenue un endroit attractif où il est possible de profiter d'un agréable séjour.



HOTELS UND SPAS.

Estepona ist stolz auf seine ausgezeichnete touristische Infrastruktur mit hochklassigen Hotels. Urlauber finden hier hochwertigen Service in exklusiver, angenehmer Umgebung mit einem breitgefächerten Freizeitangebot, Wellness- und Thalasso-Anwendungen und einem abwechslungsreichen kulinarischen Angebot.

Immer mehr Hotels ergänzen ihr Angebot um Sportaktivitäten, Gesundheits- und Schönheitsprogramme oder Pakete für Konferenzen und Tagungen. Die Region ist als Tagungsort bereits sehr beliebt. Estepona bietet die idealen Bedingungen für einen angenehmen und unvergesslichen Aufenthalt.



HOTELS & SPAS. Estepona is proud to offer high class hotel infrastructure, where tourists are looked after with a quality service in an exclusive, pleasant setting, offering guests a great variety of leisure services, the best spa and thalassotherapy treatments and varied culinary options, in addition to many other services. Hotels are increasingly opting to include services targeted at sport, health-and-beauty and congress tourism in their offers, as these are becoming more popular in the area. All of this makes Estepona an attractive place to enjoy a good, happy stay.



GASTRONOMÍA. Estepona cuenta con una amplia variedad gastronómica en restaurantes, mesones, bares y chiringuitos, diseminados por el casco antiguo, el puerto deportivo y las urbanizaciones, que ofrecen desde la cocina más tradicional a la más innovadora e internacional. Un verdadero escaparate de la gastronomía mundial concentrada en el mismo lugar. Terrazas para disfrutar del sol, chill out, cocina típica mediterránea en su entorno original, ambientes exóticos que te transportarán a países lejanos, productos del mar y de la de tierra...Un universo por conocer.



GASTRONOMIE. Estepona possède un vaste choix gastronomique en matière de restaurants, mesones (auberges), bars et buvettes, distribués dans la vieille ville, le port de plaisance et les urbanisations; on y trouve de la cuisine traditionnelle ainsi que de la cuisine plus innovatrice et internationale. Un véritable éventail de la gastronomie mondiale concentrée au même endroit. Des terrasses pour profiter du soleil, chillout, cuisine typique méditerranéenne dans son environnement original, des ambiances exotiques qui vous transportent dans des contrées lointaines, des produits de la mer et de la terre... Tout un univers à découvrir.

GASTRONOMIE. Estepona bietet Besuchern ein abwechslungsreiches kulinarisches Angebot mit einer Vielfalt an Restaurants, traditionellen Gasthäusern, Tapas-Bars und den typischen, Chiringuitos genannten Strandlokalen. Die in der Altstadt, im Sporthafen und den Feriensiedlungen geöffneten Lokale bieten etwas für jeden Geschmack: von traditionellen Gerichten bis hin zu internationaler und innovativer Küche. Besucher können hier kulinarische Spezialitäten aus aller Welt probieren. Terrassencafés, Chillout, typische Mittelmeerküche, Lokale mit origineller Inneneinrichtung und internationalem Flair, Fisch und Meeresfrüchte, Obst und Gemüse aus der Umgebung... Gäste erwartet ein Ferienuniversum der Extraklasse.



GASTRONOMY. Estepona features a wide gastronomic variety in restaurants, inns, bars and beach bars, found throughout the old town, the marina and the housing developments, which offer everything from the traditional cuisine through to the most innovative and international dishes. A true showcase of world gastronomy concentrated in a single place. Cafés terraces for enjoying the sun, chillout venues, typical Mediterranean cuisine in its original setting, exotic ambiances that will carry you away to far away lands, products from the sea and land...a universe to discover.





Su buen clima hace posible la práctica de innumerables actividades de ocio al aire libre, como visitar un rincón de la sabana africana, avistar a los cetáceos que viven en sus costas, practicar submarinismo, conocer su tradición marinera, hacer una ruta guiada en segway o bici, practicar paintball, karting o disfrutar del mundo de los caballos entre otras. **SELWO AVENTURA** propone vivir una gran aventura en África en plena Costa del Sol, y realizar una apasionante expedición por sus territorios salvajes para conocer las especies más representativas del legendario continente. La **ESCUELA DE ARTE ECUESTRE COSTA DEL SOL** es uno de los más notables y renombrados centros hípicos en España, ofreciendo una de las instalaciones más modernas de Europa. Su principal objetivo es fomentar la práctica del deporte hípico entre los amantes del caballo.

EI AUDITORIO FELIPE VI es el mayor espacio escénico de la Costa del Sol. Cuenta con una sala principal con capacidad para 600 espectadores y una sala colindante con 100 asientos más, donde se podrán disfrutar de representaciones teatrales, conciertos y demás espectáculos escénicos. Además dispone del más moderno equipamiento técnico enfocado al sector de congresos.



Its fine climate makes it possible to practice numerous outdoor leisure activities, such as visiting a corner of the African savannah, looking out for the dolphins that live along the coast, go diving, learn about the local seafaring tradition, take a guided tour on a Segway or bicycle, have a game of paintball, karting or enjoy horse-riding, among other activities.

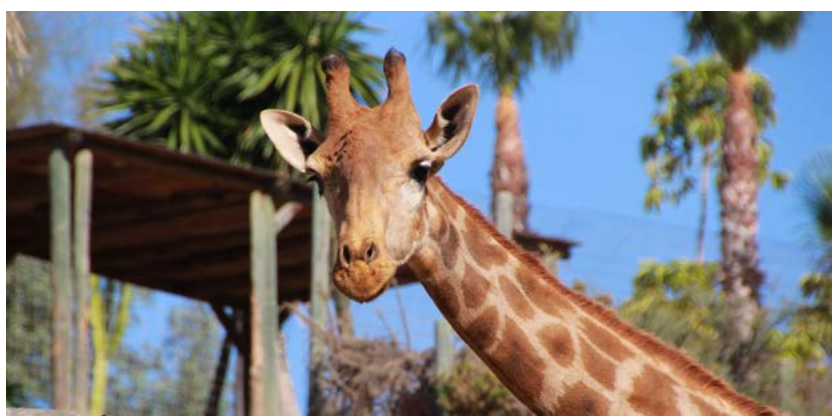
SELWO AVENTURA offers you the chance to experience an African adventure in the middle of the Costa del Sol, with an exciting expedition across its wild lands to discover the legendary continent's most representative species. The **ESCUELA DE ARTE ECUESTRE COSTA DEL SOL** is one of the most notable and renowned horse-riding centres in Spain, offering some of the most modern facilities in Europe. Its main aim is to practice horse-riding among horse lovers.

The **FELIPE VI AUDITORIUM** Is the largest performance space on the Costa del Sol. It features a main hall with room for 600 people and an adjacent hall with seating for a further 100, where you can enjoy theatre performances, concerts and other shows. It also boasts the most modern technical equipment tailored to the congress sector.

LEISURE.



LOISIRS. FREIZEITAKTIVITÄTEN.



Son bon climat permet de pratiquer de nombreuses activités de loisirs en plein air comme visiter un coin de savane africaine, repérer les cétacés qui vivent sur ses côtes, pratiquer la plongée sous marine, connaître sa tradition maritime, réaliser un parcours guidé en segway ou en vélo, jouer au paint-ball, karting ou profiter du monde hippique, entre autres.

SELWO AVENTURA propose de vivre une grande aventure africaine en pleine Costa del Sol et de réaliser une expédition passionnante à travers ses territoires sauvages afin de connaître les espèces les plus représentatives du continent légendaire.

L'ÉCOLE D'ART EQUESTRE COSTA DEL SOL est un des plus importants et célèbres centres hippiques du pays; il offre une des installations les modernes d'Europe. Son principal objectif consiste à promouvoir la pratique des sports hippiques parmi les amis du cheval.

L'AUDITORIUM FELIPE VI est le plus grand espace scénique de la Costa del Sol. Il possède une salle principale pouvant accueillir 600 personnes et une salle attenante avec 100 fauteuils supplémentaires où il est possible d'assister à des représentations théâtrales, concerts et autres spectacles de scène. Il possède également des équipements techniques modernes destinés au secteur des congrès.

Das milde Klima macht praktisch das ganze Jahr über Freizeitaktivitäten unter freiem Himmel möglich: zum Beispiel Ausflüge zu einem Stück afrikanischer Savanne, Walbeobachtung, Unterwassersport, Ausfahrten mit Fischerbooten, Touren mit Segway oder Fahrrad, Paintball-Turniere, karting oder Reitausflüge. Gehen Sie mit **SELWO AVENTURA** mitten an der Costa del Sol auf Safari und lernen Sie die Tierwelt des afrikanischen Kontinents aus nächster Nähe kennen.

Die **ESCUELA DE ARTE ECUESTRE COSTA DEL SOL** gehört zu den bekanntesten und renommiertesten Reitschulen in Spanien und bietet die modernsten Anlagen Europas. Hier werden Kurse für Pferdeliebhaber jeden Alters und Leistungsstands angeboten.

Das **AUDITORIO FELIPE VI** ist der größte Veranstaltungsort an der Costa del Sol. Im großen Saal haben 600 Zuschauer Platz, der angrenzende kleine Saal bietet weitere 100 Sitze. Auf der Bühne werden Theateraufführungen, Konzerte und andere Shows aufgeführt. Das Auditorium ist außerdem mit moderner Konferenztechnik ausgestattet und wird auch als Veranstaltungsort für Tagungen und Konferenzen genutzt.



Teléfonos de interés.
Useful phone numbers.
Numéros de téléphone utiles.
Wichtige Telefonnummern.

EMERGENCIAS · EMERGENCIES	112
EMERGENCIAS MÉDICAS · MEDICAL EMERGENCIES	061
POLICÍA LOCAL · LOCAL POLICE	092
POLICÍA NACIONAL · SPANISH NATIONAL POLICE	091
BOMBEROS · FIRE BRIGADE	085
AYUNTAMIENTO · CITY COUNCIL	952 809 000
CENTRO DE SALUD LA LOBILLA · LA LOBILLA HEALTH CENTRE	951 270 400
CENTRO DE SALUD OESTE · OESTE HEALTH CENTRE	951 970 445
CORREOS · POST OFFICE	
- C/ Huerta Nueva, 10.	952 801 034
- Paseo Marítimo. Plaza García Caparrós, 3.	952 800 537
- C/ Montemayor, 34 – Cancelada.	952 883 811
ESTACIÓN DE AUTOBUSES · BUS STATION	912 722 832
OFICINA DE CONSUMO · OFFICE OF CONSUMER AFFAIRS	952 802 007
POLICIA NACIONAL SATE · SPANISH NATIONAL POLICE SATE	951 495 885
RADIO TAXI	952 802 900
TELETAXI	951 775 777

Estepona

Jardín de la Costa del Sol

Delegación de Turismo

Plaza de las Flores s/n

Tel. (+34) 952 80 20 02

www.turismo.estepona.es